

# PROFIILI



## MARION ARAND

**Saksan juristin  
tekemiä käännöksiä**

### Yhteystiedot



10.09.1969



toimisto@arand.fi



+358 408195108



Meneskartanontie 121  
99870 Inari  
Suomi  
www.arand.fi

[proz.com/profile/3369587](https://proz.com/profile/3369587)

[linkedin.com/in/marion-arand-14a970201](https://linkedin.com/in/marion-arand-14a970201)

### Kielitaidot

Saksa	äidinkieli
Suomi	sujuva
Englanti	sujuva

### CAT-Tool

Trados Studio 2021

Suomessa asuvana saksaa äidinkielenäni puhuvana käännän tekstejä **suomesta ja englannista saksaksi**.

Monen vuoden kokemus lakimiehenä mahdollisti kaikenlaisten lakiasiakirjojen kääntämisen ammattimaisesti ja tyyllisesti täydellisesti.

Asiakkaani arvostavat kanssani työskentelyä, koska olen alani asiantuntija, toimitan laadukkaat tekstit ennen määräaikaa enkä pelkää kysyä kysymyksiä ja tehdä samalla **arvokkaita ehdotuksia**. Taitoni auttavat varmistamaan johdonmukaisen saksankielisen käännöksen oikealla oikeusterminologialla.

# KOULUTUS

Oikeustieteen opintoja Yliopisto Marburg (Philipps-Universität), Saksa 1988–1994  
Valmistuminen: 1. valtion loppututkinto

Auskultantti Käräjäoikeus Marburg (Landgericht), Saksa 1994–1997  
Valmistuminen: 2. valtion loppututkinto

Sosiaali- ja terveysalan perustutkinto 2013–2016  
Saamelaisalueen koulutuskeskus, Inari

# TYÖKOKEMUS

**Kääntäjä** 2017 –

Käännöstoimisto Marion Arand

Kokemuksia erityisesti seuraavista käännöksistä:

- Suomen laki (FI-DE)
- Suomen perustuslakivaliokunnan lausunto EU-asioista (FI-DE)
- Sopimukset (FI-DE/EN-DE)
- Kannekirjelmät (FI-DE/ EN-DE)
- Viranomaisten kirjeet (FI-DE/ EN-DE)
- Verkko-opiskelu henkilöstöhallinto (HR)/myynti (FI-DE)
- Ohjelmistojen käyttöohjeet (EN-DE)
- HR- ja rahoitus (EN-DE)

**Asianajaja** 2000–2011

**Työoikeuden erikoisasianajaja**

**Liikenneoikeuden erikoisasianajaja**

Asianajotoimisto Weigel & Arand, Marburg, Saksa

**Asianajaja** 1997–2000

Asianajotoimisto Dr. Geilhof und Kollegen, Marburg, Saksa